

Relación de la solemne entrada hecha en Ferrara por Serenísima Señora Doña Margarita de Austria

Giovanni Paolo Mucanzio

Relación de la solemne entrada hecha en Ferrara por Serenísima Señora Doña Margarita de Austria

Estudio, edición crítica y notas de
Marta Fabbri

Tras el acuerdo matrimonial entre Felipe III y Margarita de Austria-Estiria, rubricado en Graz, la corte imperial de Praga, por Georg Stöbaus, obispo de Levant, y el embajador Guillem de Santcliment, el 30 de septiembre de 1598 empezaría el largo viaje de la futura reina de las Españas junto a la descrita como una de las mayores cortes errantes de toda Europa. Divulgada la noticia, poco tardó en llegar a oídos del papa Clemente VIII, que no se limitaría a darles su bendición a los contrayentes, sino que propuso officiar dicha ceremonia en Ferrara, donde se hallaba desde el 8 de mayo, con motivo de la devolución de la ciudad al Estado de la Iglesia tras la muerte del duque Alfonso II de Este. Dado que buena parte del periplo tuvo lugar en tierras italianas, la boda en el ducado estense avivó la curiosidad de gacetilleros y cronistas, generando una fértil catarata de textos: algunos se cifran en la entrada de Margarita, o bien en sus nupcias, mientras que otros procuran resumir de forma exhaustiva el paso de aquel séquito por la primera ciudad moderna del viejo continente. Se adscribiría al segundo grupo la *Relazione dell'entrata solenne fatta in Ferrara a di 13. di Novembre 1598 per la serenissima d. Margarita d'Austria [...] con tutti li preparamenti fatti dalla Santità di N. S. Clemente papa VIII per tal effetto. Con minuto ragguaglio della Messa Pontificale cantata da Sua Beatitudine et delle ceremonie delli spozalizi fatti nella Chiesa Cattedrale di detta città, domenica alli 15. del medesimo* (Roma, Nicolò Muzi, 1598) de Giovanni Paolo Mucanzio (1557-1617), secretario de la Sacra Congregazione dei Riti, que describe los ritos desde la llegada de la soberana, el 13 de noviembre, hasta su salida cinco días más tarde.

Todavía en 1598, las prensas de Muzi publicaron asimismo la traducción española a cargo de Andrés Catalán: *Relación de la solemne entrada hecha en Ferrara a los 13 días de Noviembre M.D.XCVIII. por la Serenísima S. doña Margarita de Austria* (R). Y solo un año después llegaría a Toledo, donde Pedro Rodríguez se responsabilizó de dar a los tórculos una nueva tirada (T). La collatio de estas ediciones que transmiten la versión de Catalán ha revelado la presencia de copiosas variantes. R coincide, con toda probabilidad, con la *princeps* española, de la cual derivarían T y V.

» Giovanni Paolo Mucanzio & Marta Fabbri

LITERATURA • Bibliófilos de la amistad • AlmuzaraUniversidad

Giovanni Paolo Mucanzio (Roma, 1557-1617), secretario de la Sacra Congregazione dei Riti, auxilió como maestro de ceremonias al papa Clemente VIII durante las bodas por poderes en Ferrara (1598) de Felipe III y Margarita de Austria. A lo largo de su estada en la Emilia, además de redactar un diario de viaje, compuso las *Lettere scritte al Cardinale d'Aragona*, con distinto ragguaglio di ciò che successe nel viaggio e dimora di Clemente VIII in Ferrara y el *De itinere Clementis VIII. P.O.M. Ferrariam versus, rebusque gestis in eadem Civitate, et de eius reditu ad Urbem, et reliquis quae acciderunt per totum annum 1598*.

Marta Fabbri es doctoranda en Scienze Umane y Lenguas y Culturas en las Universidades de Ferrara (Italia) y Córdoba (España). Se ocupa del estudio y la edición crítica según el método neolachmanniano y la filología de autor de la novela corta y picaresca de la Edad de Oro (Alonso Jerónimo de Salas Barbadillo, *La hija de Celestina / La ingeniosa Elena*, Madrid, Sial Pigmalión, 2025, en prensa), la mística de San Juan de la Cruz, las relaciones de sucesos del Barroco hispano-transalpino y *Un pobre hombre rico* o *El sentimiento cómico de la vida*, la última novela de Miguel de Unamuno.



Thema: DB

978-84-10526-74-7

208 páginas, ilustrado

Rústica con solapas

14.5 x 22 x 1.3 cm · 266 g

PVP: 24.95 €